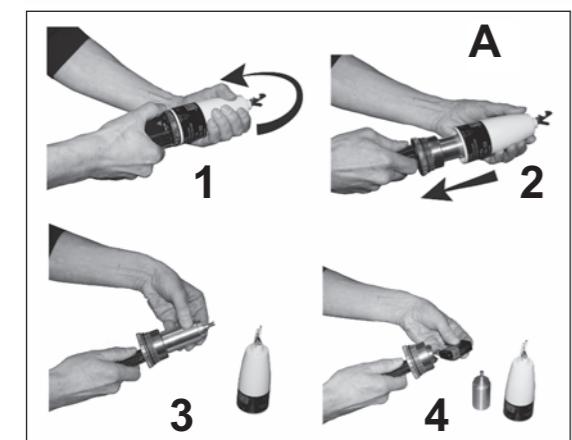
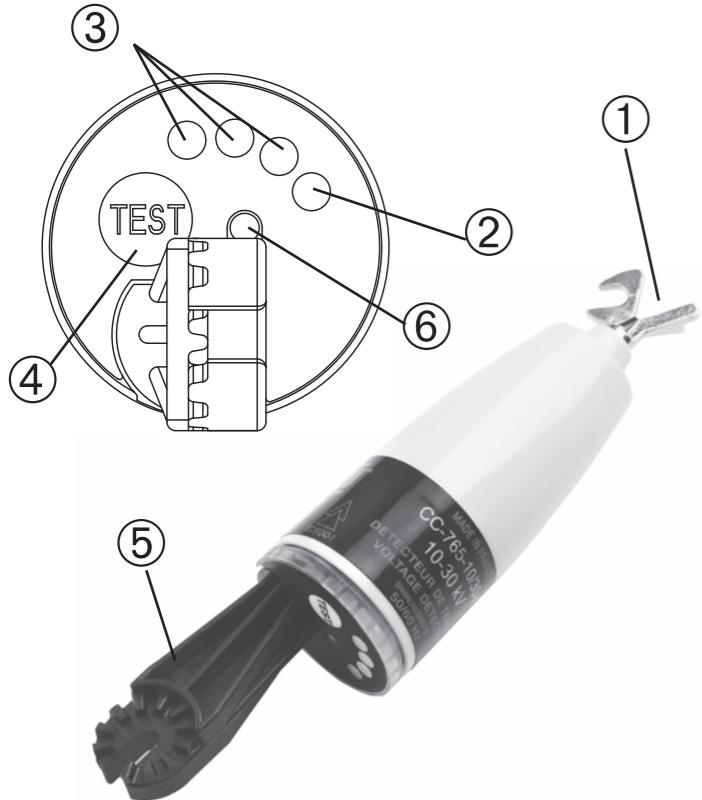


DETUX CC-765



FRANCAIS

- ① Electrode de contact
- ② Diode verte
- ③ Diodes rouge
- ④ Bouton test
- ⑤ Embout de préhension
- ⑥ Buzzer

ENGLISH

- ① Contact electrode
- ② Green diode
- ③ Red diodes
- ④ Test button
- ⑤ Stick attachment fitting
- ⑥ Buzzer

ESPAÑOL

- ① Electrodo de contacto
- ② Diodo de color verde
- ③ Diodos de color rojo
- ④ Pulsador Test
- ⑤ Gancho de fijación para las pétigas
- ⑥ Buzzer

DEUTSCH

- ① Kontaktelkrode
- ② Grüne dioden
- ③ Rote dioden
- ④ Testknopf
- ⑤ Aufnahme
- ⑥ Akustischer Signalgeber

PORUGUES

- ① Eléctrodo de contacto
- ② Diodo verde
- ③ Diodos vermelhos
- ④ Teste azul
- ⑤ Ponta de preensão
- ⑥ Buzzer

NEDERLANDS

- ① Contactelektrode
- ② Groene diode
- ③ Rode diodes
- ④ Test knop
- ⑤ Bevestigingsuiteinden
- ⑥ Buzzer

FRANCAIS

Votre CC-765 est un détecteur de tension alternative, conçu selon la norme IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009. Il est utilisable sur les réseaux de distribution d'énergie.

ATTENTION

La tension de l'installation à vérifier doit impérativement être comprise dans la plage de tension indiquée sur le corps du détecteur. L'appareil doit être obligatoirement utilisé avec une perche isolante* de caractéristiques correspondant à la tension de l'installation et aux conditions d'utilisations. Une détection fiable sera réalisée :

- si l'appareil se trouve le plus éloigné possible de toute masse métallique environnante (quelle soit à la terre ou au potentiel). Eviter les terminaisons de câble, les configurations à angle droits et les anneaux anti-corona (présence de tension perturbatrice).
- si son axe (représenté par la figure ci-contre) est le plus perpendiculaire par rapport à la ligne sous tension.
- si le contact avec la ligne électrique est réalisé avec la partie supérieure de l'électrode de contact.

En cas d'usage temporaire sous pluie, le détecteur de tension doit être préalablement nettoyé (alcool ou produit détergent). Ne pas utiliser l'appareil s'il présente du givre; l'essuyer en cas de formation de buée.

MISE EN PLACE DE LA PILE (9 V type 6LR-61) voir images A

- Dévisser l'arrière du détecteur dans le sens de la flèche.
- Puis dévisser la cage métallique.
- Sortir la pile usagée de son logement.
- Connecter la pile neuve en respectant la polarité.
- Remettre la cage métallique.
- Refermer l'ensemble.

Faire une vérification de bon fonctionnement.

L'appareil est en état de veille permanent.

VÉRIFICATION DE BON FONCTIONNEMENT

Faire une vérification de bon fonctionnement.

-Appuyer sur la touche TEST ④.

Le bon fonctionnement de l'appareil est indiqué par :

- l'allumage en clignotant des diodes rouges ③
- l'émission d'un signal sonore intermittent

Le relâchement du bouton TEST déclenche l'allumage temporisé (environ 2 minutes) de la diode verte ②.

VÉRIFICATION D'ABSENCE DE TENSION

- Fixer l'appareil sur une perche isolante suivant le descriptif IEC 61243-1 (perche conseillée CE-75..), embout C ou K, appropriée au réseau à contrôler.

- Effectuer le test de bon fonctionnement.
- Mettre l'appareil en contact avec le réseau à vérifier.

La présence de tension se manifeste par :

- L'allumage en clignotant des diodes rouges ③;
- L'émission d'un signal sonore intermittent.

L'absence des signaux lumineux rouges et sonores confirme l'absence de tension.

- Terminer l'opération par un nouveau test de bon fonctionnement.

ENTRETIEN - STOCKAGE - TRANSPORT

Appareil de sécurité, le détecteur CC-765 ne nécessite aucun entretien particulier. Maintenez-le simplement en parfait état de propreté et replacez-le toujours dans son coffret après usage pour son transport et son stockage.

Pour éviter tout courant de contournement, s'assurer que le détecteur est propre et au besoin le nettoyer avec un chiffon siliconé (Réf. : MO-984).

En cas de non-fonctionnement, remplacer la pile et si le défaut persiste, nous retourner l'appareil.

MAINTENANCE PÉRIODIQUE

Il est de la responsabilité du propriétaire d'élaborer le plan de maintenance. Cependant il convient qu'aucun détecteur de tension ne soit utilisé sans être vérifié à l'intérieur d'une période de 6 ans.

Caractéristiques générales

- IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009
- utilisation : intérieur/extérieur
- 50/60Hz
- Catégorie L (sans allonge d'électrode)
- Condition climatiques : classe N
- Température de stockage et d'utilisation : -25°C/+55°C
- Pile 9V 6LR61 alcaline
- Délivré en étui rigide
- Poids total 350g
- Dimensions : L ≈ 260 mm Ø 59 mm
- Plage de tension suivant modèles (se reporter au marquage sur l'appareil) :

Ex : 3-6 kV
 10-36 kV
 11-36 kV

ACCESOIRE

- Electrode de contact (Réf. : C-62-500 ou CC-365-101)
- Chiffon siliconé (Réf. : MO-984).

ENGLISH

Your CC-765 is an AC voltage detector, designed to conform to IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009. It may be used on power distribution networks.

N.B.

It is imperative that the voltage of the installation to be checked should be within the range indicated on the case of the detector.

The device must be used with an insulating pole* whose properties are appropriate for the voltage of the installation and the conditions of use.

A reliable reading will be obtained:

- if the device is as far away as possible from any adjacent metallic objects (whether earthed or live). Avoid cable terminations, right-angled configurations and anti-corona rings (disturbance voltage present).
- if its axis (as shown in the diagram opposite) is as perpendicular as possible to the live line.
- if contact with the electric line is made using the upper part of the contact electrode.

In case of temporary use in rain, the detector should be cleaned beforehand with alcohol or detergent.

Do not use the device if ice is present; wipe it if condensation forms.

INSERTING THE BATTERY (9 V TYPE 6LR-61) see images A

- Unscrew the rear of the detector in the direction of the arrow.
- Remove the circuitry, unscrew the metal cage.
- Remove the old battery from its housing.
- Connect the new battery with the correct polarity.
- Recover the metal cage.
- Replace the rear of the detector.

Make a check of proper operation.

The device is now on permanent standby.

PERFORMANCE CHECK

Make a check of proper operation.

-Press the yellow TEST button ④.

The device is working properly if:

- the red diode ③ is flashing
- an intermittent sound is produced

Releasing the TEST button causes the green diode ② to light up for a time (around 2 minutes).

TESTING FOR VOLTAGE ABSENCE

- Attach the device to an insulating pole, following the description IEC standard (recommended stick CE-75..), with a C or K tip, appropriate for the network being checked.

- Carry out the performance check.
- Put the device in contact with the network to be tested.

The presence of a voltage is shown by:

- Red diodes ③ flashing;
- An intermittent sound being produced.

The absence of red light signals and sound confirms the absence of tension.

- Finish the operation with a further performance check.

MAINTENANCE - STORAGE - TRANSPORT

As a security device, the CC-765 detector does not require any special maintenance. Simply keep it absolutely clean and always put it back in its case after use before carrying it around or storing it.

In order to avoid any flashover current, ensure that the detector is clean and if necessary wipe it with a silicone impregnated cloth.: (Ref.: MO-984).

If the device is not working, replace the battery. If the fault persists, send the device back to us.

PERIODIC MAINTENANCE

The owner is responsible for setting up the maintenance plan. However, it is stipulated that no voltage detector must be used unless it is verified within a period of six years.

Specifications:

- IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009
- use: indoors/outdoors
- 50/60Hz
- Category L (without electrode extends)
- Climatic conditions: class N
- Temperatures for storage and use: -25°C/+55°C
- Battery 9V 6LR61 alkaline
- Delivered with rigid bag
- Total weight 350 g
- Overall dimensions: L ≈ 260 mm Ø 59 mm
- Voltage range depends on model (consult label on device)

E.g.: 3-6 kV
 10-36 kV
 11-36 kV

ACCESSORIES

- Contact electrode (Ref.: C-62-500 or CC-365-101).
- Silicone impregnated cloth (Ref.: MO-984).

DETUX CC-765

FRANCAIS

ESPAÑOL

PORTUGUES

ENGLISH

DEUTSCH

NEDERLANDS



CATU
SICAME GROUP

*Longueur minimale de l'élément isolant Li

*Minimum length of the insulating Li

*Longitud mínima del aislamiento Li

*Mindestlänge der isolierenden Li

*Duração mínima do isolamento Li

*Minimale lengte van de isolerende Li



Ur kV	Li mm
1 < Ur ≤ 7,2	320
7,2 < Ur ≤ 12	360
12 < Ur ≤ 17,5	370
17,5 < Ur ≤ 24	470
24 < Ur ≤ 36	520
36 < Ur ≤ 72,5	830

DEUTSCH

Der CC-765 ist ein Spannungsprüfer für Wechselspannung und entspricht in seinem Aufbau der Norm IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009. Er ist für Energieversorgungsnetze geeignet.

ACHTUNG

Die zu prüfende Netzspannung muss innerhalb des Spannungsbereiches liegen, der auf dem Gehäuse des Prüfgerätes angegeben ist. Das Gerät muss mit einer Betätigungsstange verwendet werden*, deren Kennzeichnung mit der Netzspannung und den Anwendungsbedingungen übereinstimmt. Eine zuverlässige Prüfung wird erreicht, wenn:

- Das Gerät so weit wie möglich von jeder metallischen Masse in der Umgebung entfernt ist (egal, ob geerdet oder mit Potential belegt). Kabelanschlüsse, sowie Konfigurationen mit rechtem Winkel und Anti-Korona-Ringen (Präsenz von Störspannungen) sollten möglichst vermieden werden.
- Die angelegte Winkel des Geräts (siehe nebenstehende Zeichnung) so weit wie möglich im rechten Winkel zur spannungsführenden Leitung ist.

- Der Kontakt mit dem Leiter mit dem oberen Teil der Kontaktelektrode hergestellt ist.

Bei einem vorübergehenden Einsatz im Regen muss der Spannungsprüfer zuvor gereinigt werden (mit Alkohol oder Reinigungsmittel). Nicht bei Frost verwenden. Gerät bei Beschlagsbildung abwischen.

EINLEGEN DER BATTERIE (9 V Type 6LR-61) siehe Bilder A

- Die Rückseite des Prüfgerätes in Pfeilrichtung aufschrauben
- Das Elektronikteil herausnehmen und den Metallkäfig schrauben
- Die alte Batterie aus dem Gehäuse entfernen
- Die neue Batterie mit der richtigen Polarität anschließen
- Den Metallkäfig wieder aufsetzen
- Alle Teile einsetzen und schließen

Eine Prüfung über den ordnungsgemäßen Betrieb durchführen. Das Gerät ist jederzeit einsatzbereit (Stand-by Modus).

FUNKTIONSTEST

Eine Prüfung über den ordnungsgemäßen Betrieb durchführen.

- Auf die gelbe Taste TEST ④ drücken:
Wenn das Gerät voll funktionstüchtig ist:
 - leuchtet die rote LED ③ auf und blinkt,
 - wird ein aussetzendes Akustisches Signal hörbar.
- Nach Loslassen der TEST-Taste leuchtet die grüne LED ② ungefähr 2 Minuten lang auf.

PRÜFUNG DER SPANNUNGSFREIHEIT

- Das Gerät auf die Betätigungsstange nach der Beschreibung IEC-Vorschrift 61243-1 entsprechend (passende Isolierstangen CE-75..), Stangenanschluss C oder K, je nach zu prüfendem Stromnetz aufsetzen.
- Einen Funktionstest durchführen.

- Das Gerät mit dem zu prüfenden Stromnetz in Kontakt bringen. Die Spannungsanwesenheit wird angezeigt, indem:

- die rote LED ③ aufleuchtet und blinkt;
 - ein aussetzendes Akustisches Signal hörbar wird.
- Das Fehlen von roten Lichtsignalen und Ton bestätigt die Spannungsfreiheit.

- Den Vorgang mit einem erneuten Funktionstest beenden.

WARTUNG - LAGERUNG - TRANSPORT

Der Spannungsprüfer CC-765 kommt ohne besondere Pflege aus. Bewahren Sie seinen sauberen Zustand und legen Sie es nach dem Gebrauch, für den Transport und die Lagerung, in seinen Koffer zurück. Zur Vermeidung von Überschlagstrom sicherstellen, dass das Prüfgerät sauber ist und bei Bedarf mit einem silikonbeschichteten Tuch reinigen (Art.-Nr.: MO-984). Bei Funktionsstörungen die Batterie auswechseln und bei bleibendem Defekt das Gerät an uns zurücksenden.

REGELMÄSSIGE WARTUNG

Der Besitzer ist für die Erstellung eines Wartungsplans verantwortlich. Es dürfen keine Spannungsprüfer verwendet werden, bei den keine Wiederholungsprüfung innerhalb der letzten 6 Jahre durchgeführt wurde.

Allgemeine technische Merkmale:

- IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009
- Verwendung: Innen/Außen
- Frequenz: 50/60Hz
- Kategorie L (ohne Elektrodenverlängerung)
- Klimatische Bedingungen: Klasse N
- Lager- und Betriebstemperatur: -25°C/+55°C
- Batterie 9V 6LR61 Alkaline
- Hartschalenkoffer
- Gesamtgewicht 350g
- Gesamtabmessungen: L ≈ 260 mm Ø 59 mm
- Spannungsbereich je nach Modell (siehe Gerätemarkierung):
Beispiel: 3-6 kV
10-36 kV
11-36 kV

ZUBEHÖR

- Kontaktelektrode (Art.-Nr.: C-62-500 oder CC-365-101)
- silikonbeschichtetes Tuch (Art.-Nr.: MO-984).

ESPAÑOL

Su CC-765 es un verificador de ausencia de tensión alterna, concebido según la norma IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009. Puede utilizarse en las redes de distribución de energía.

ATENCIÓN

La tensión de la instalación a verificar debe estar comprendida operativamente en el campo de tensión indicado en el cuerpo del detector. El aparato debe utilizarse obligatoriamente con una pétiga aislante*, cuyas características correspondan a la tensión de la instalación y las condiciones de empleo. Se realizará una detección fiable:

- si el aparato se encuentra lo más lejos posible de cualquier masa metálica circundante (ya sea conectada a la tierra o al potencial). Evitar las terminaciones de cable, las configuraciones de ángulos rectos y los anillos anti-corona (presencia de tensión perturbadora).
- si su eje (representado en la figura al lado) es el más perpendicular con respecto a la línea en tensión.
- si el contacto con la línea eléctrica se realiza con la parte superior del electrodo de contacto.

En caso de uso temporal bajo la lluvia, el detector de tensión debe limpiarse previamente (alcohol o producto detergente).

No utilizar el aparato si presenta escarcha; secarlo en caso de que se forme vaho.

INSTALACIÓN DE LA PILA (9 V tipo 6LR-61) **veja dibujos A**

- Destornillar la parte trasera del detector en el sentido de la flecha.
- Extraer la parte electrónica.
- Retirar la batería vieja de su alojamiento.
- Conectar la nueva batería con la polaridad correcta.
- Volver introducir la parte electrónica.
- Cerar el conjunto.

Hacer un chequeo de funcionamiento.

El aparato está en espera continua.

VERIFICACIÓN DEL BUEN FUNCIONAMIENTO

Hacer un chequeo de funcionamiento.

-Pulsar el botón TEST amarillo ④.

El buen funcionamiento del aparato es indicado por:

- el encendido parpadeante del diodo rojo ③,
- la emisión de una señal sonora intermitente.

Cuando se suelta el botón TEST, se activa el encendido temporizado (2 minutos aproximadamente) del diodo verde ②.

VERIFICACIÓN DE AUSENCIA DE TENSIÓN

- Fijar el aparato sobre una pétiga aislante la norma IEC 61243-1 (pétiga aconsejada CE-75..), terminal C o K, apropiada a la red que debe controlarse.
- Efectuar el test de buen funcionamiento.

- Poner el aparato en contacto con la red que debe verificarse.

La presencia de tensión se manifiesta por:

- el encendido parpadeante de los diodos rojos ③;
- la emisión de una señal sonora intermitente.

La ausencia de señales las rojas luminosas y del sonido confirma la ausencia de tensión.

- terminar la operación efectuando un nuevo test de buen funcionamiento.

MANTENIMIENTO - ALMACENAMIENTO - TRANSPORTE

Aparato de seguridad, el detector CC-765 no requiere ningún mantenimiento particular. Simplemente es necesario conservarlo muy limpio y guardarlo siempre en su caja después de la utilización para su transporte y su almacenamiento.

Para evitar cualquier corriente de fuga, asegurarse que el detector esté limpio y si fuera necesario, limpiarlo con un paño con silicona (Ref.: MO-984).

En caso de que no funcione, cambiar la pila y si el fallo persiste, devuélvanlo el aparato.

MANTENIMIENTO PERIÓDICO

La responsabilidad de elaborar el plan de mantenimiento recae en el propietario. Sin embargo, se estipula que ningún detector de tensión debe ser utilizado sin verificación en un periodo de seis años.

Características generales.

- IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009
- utilización: interior/exterior
- 50/60Hz
- Categoría L (sem eletrodo se estende)
- Condiciones climáticas: clase N
- Temperatura de almacenamiento y utilización: -25°C/+55°C
- Pilha 9V 6LR61 alcalina
- Entrega com caso difícil
- Peso total 350g
- Dimensões totais: L ≈ 260 mm Ø 59 mm
- Dimensiones totales: L ≈ 260 mm Ø 59 mm
- Campo de tensión según modelos (consultar el marcado en el aparato):

Ej: 3-6 kV
10-36 kV
11-36 kV

ACCESORIOS

- Electrodo de contacto (Ref.: C-62-500 o CC-365-101)
- Paño con silicona (Ref.: MO-984).

PORTUGUES

O seu CC-765 é um verificador de ausência de tensão alternativa, concebido segundo a norma IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009. É utilizable nas redes de distribuição de energia.

AVISO

A tensão da instalação a verificar deve estar compreendida operativamente na gama de variação de tensão indicada no corpo do detector. O aparelho deve obrigatoriamente ser utilizado com uma pétiga isoladora* de características correspondentes à tensão da instalação e nas condições de utilização normais. Será realizada uma deteção fável:

- se o aparelho se encontrar o mais afastado possível de qualquer massa metálica circundante (seja à terra ou ao potencial). Evite as terminações de cabo, as configurações de ângulo recto e os anéis anti-corona (presença de tensão perturbadora).
- se o seu eixo (representado pela figura ao lado) estiver o mais perpendicular possível em relação à linha sob tensão.
- se o contacto com a linha eléctrica for realizada com a parte superior do electrodo de contacto.

Em caso de uso temporal abaixo de chuva, o detector de tensão deve ser previamente limpo (álcool ou produto detergente).

Não utilize o aparelho se estiver com gelo; limpe-o em caso de formação de embaciamento.

INSTALAÇÃO DA PILHA (9 V tipo 6LR-61) **ver imagens A**

- Desaperte a parte posterior do detector no sentido da seta.
- Extraia a parte electrónica.
- Remova a bateria antiga do seu alojamento.
- Ligue a nova bateria com a polaridade correcta.
- Recuperar a gaiola de metal.
- Feche o conjunto.

Faça uma verificação do funcionamento adequado.

O aparelho está em stand-by permanente.

VERIFICAÇÃO DE BOM FUNCIONAMENTO

Faça uma verificação do funcionamento adequado.

- Prima a tecla TESTE amarela ④.

O bom funcionamento do aparelho é indicado:

- pelo diodo vermelho aceso a piscar ③,
- pela emissão de um sinal sonoro intermitente.

Quando liberte o botão TESTE, você activa o arranque temporizado (cerca de 2 minutos) do diodo verde ②.

VERIFICAÇÃO DE AUSÊNCIA DE TENSÃO

- Fixe o aparelho numa pétiga isoladora segundo a descrição norma IEC 61243-1 (bastão recomendável CE-75..), extremidade C ou K, apropriada à rede a controlar.
- Efectue o teste de bom funcionamento.

- Coloque o aparelho em contacto com a rede a verificar.

A presença de tensão manifesta-se:

- pelo diodos vermelhos a piscar ③,
- pela emissão de um sinal sonoro intermitente,

A ausência de sinais de luz vermelha e som confirma a ausência de tensão.

- termine a operação por um novo teste de bom funcionamento.

MANUTENÇÃO - ARMAZENAMENTO - TRANSPORTE

Como aparelho de segurança, o detector CC-765 não necessita de nenhuma manutenção especial. Mantenha-o simplesmente em perfeito estado de limpeza e coloque-o sempre na sua caixa após utilização para o seu transporte e o seu armazenamento.

Para evitar qualquer corrente de contorno, verifique que o detector está limpo e si seja necessário limpe-o com um pano com aplicação de silicone (Ref.: MO-984).

Se o aparelho não funcionar, substitua a pilha e se a anomalia persistir, terá de devolvê-lo ao nosso serviço pós-venda.

MANUTENÇÃO PERIÓDICA

O proprietário é responsável por elaborar o plano de manutenção. No entanto, recomenda-se que não seja utilizado qualquer detector de tensão sem ser verificado num período de 6 anos.

Características gerais.

- IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009
- utilização: interior/exterior
- 50/60Hz
- Categoría L (sem eletrodo se estende)
- Condições climáticas: classe N
- Temperatura de armazenamento e de utilização: -25°C/+55°C
- Pilha 9V 6LR61 alcalina
- Entrega com caso difícil
- Peso total 350g
- Dimensões totais: L ≈ 260 mm Ø 59 mm
- Gama de variação de tensão segundo os modelos (consulte a marcação no aparelho):

Ex : 3-6 kV
10-36 kV
11-36 kV

ACESSÓRIOS

- Eléctrodo de contacto (Ref.: C-62-500 ou CC-365-101)
- Pano com aplicação de silicone (Ref.: MO-984).

NEEDERLANDS

Uw CC-765 is een controletoezel voor wisselspanning die ontworpen is volgens de norm IEC 61243-1:2003 + AC1:2005 + A1:2009. Deze detector wordt gebruikt op verdeelsystemen voor voedingsspanning.

LET OP

De spanning van de controleren installatie moet zich in het op de behuizing van de detector aangegeven spanningsgebied bevinden. Het apparaat moet altijd gebruikt worden met een geïsoleerde stang waarvan* de eigenschappen overeenkomen met de spanning van de installatie en beantwoorden aan de gebruiksvoorwaarden. Een detectie is betrouwbaar indien:

- het apparaat zover mogelijk verwijderd is van enige metalen massa in de omgeving (ongeacht of het om de